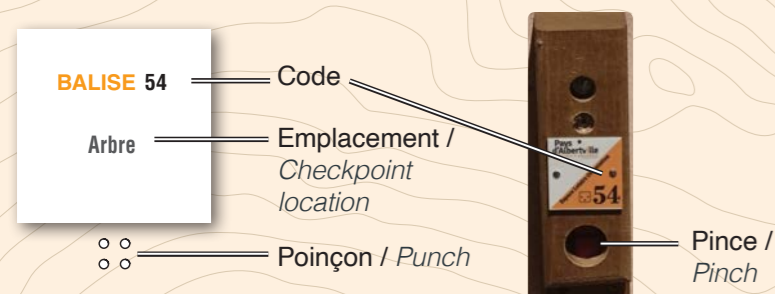


## COMMENT ÇA MARCHE ? / HOW DOES IT WORK ?

1- Orienter la carte et repérer le départ / Position your map and find the starting point.

2- Choisir un itinéraire pour aller du départ à la balise 1 / Choose an itinerary to go from the starting point to the first checkpoint.



3- Répondre à la question du dépliant / Answer the question on the document.

4- Utiliser la pince pour poinçonner et vérifier la bonne réponse grâce à la forme du poinçon / Use the pinch and check the good answer with the form of the punch.

5- Continuer vers les balises suivantes en respectant l'ordre / Find the next checkpoint while following the order.

Bonne découverte ! Enjoy !

## RECOMMANDATIONS / RECOMMENDATIONS

Il est de la responsabilité de tout pratiquant d'estimer ses capacités à pouvoir pratiquer la course d'orientation sur cet espace.

- Soyez discrets, des personnes vivent et travaillent au quotidien.
- Respectez les aires de stationnement, les propriétés privées et la réglementation.
- Ramassez vos déchets, ne laissez rien sur site.

It is the participant's responsibility to gauge their ability to take part in this activity.

- Please respect private property, designated parking area and local regulations.
- Make sure to pick up your waste, do not leave anything behind.



L'application Suricate permet de signaler les problèmes que vous rencontrez lors de la pratique d'un sport de nature (erreur de balisage, besoin de sécurisation...).

Suricate (mobile app and web) enables you to report any problems you may encounter when practicing a sport in nature (waymarking errors, safety problems, multi-usage conflict, etc.), feel free to use it, your report we be helpful.

**Numéro d'urgence 112 Emergency number 112**

Plus d'informations / More informations  
04 79 32 04 22 - [www.pays-albertville.com](http://www.pays-albertville.com)



## CITÉ DE CONFLANS

Le Pays d'Albertville, entre lacs et montagnes.

Au pied de nombreux massifs et au carrefour des vallées se trouve le Pays d'Albertville. Ce territoire s'étend des Aravis à la Lauzière, des Bauges au Beaufortain. Aux champs cultivés succèdent les coteaux arboricoles et viticoles, la forêt et les alpages d'altitude. La plaine, traversée par l'Isère, l'Arly et leurs affluents, est dominée par les crêtes effilées et les sommets du Grand Arc, de la dent de Cons, de la Roche Pourrie et de tant d'autres.

C'est dans cet environnement préservé que les 30 communes du Pays d'Albertville et leur multitude de hameaux s'offrent à votre curiosité. Profitez de vos activités sportives ou de détente pour partir à la découverte du patrimoine, culturel, artisanal, industriel et culinaire, qui compose ce territoire, où l'homme a su préserver cette nature dont il tire le meilleur.

Profitez de ce camp de base unique tant les possibilités sont grandes !  
Bonnes randonnées et belles découvertes !

Pays d'Albertville, between lakes and mountains.

Close to many mountains and at the crossroads of valleys, this area goes from Aravis to La Lauzière, from Bauges to Beaufortain. You can find cultivated fields, orchards and vineyards, forest and mountain pastures. The plain, crossed by Isère and Arly rivers and their tributaries, is overlooked by the summits of the Grand Arc, the dent de Cons, the Roche Pourrie, and many others.

This protected environment of Pays d'Albertville, made of 30 municipalities and their huge number of hamlets, can stimulate your curiosity. Enjoy sports and relaxing activities to discover the heritage, culture, arts and crafts, industry and food, proper to our territory and protected by human beings.

With its many varied opportunities, enjoy your stay in this unique place !  
We wish you good hikes and beautiful discoveries !



Scannez moi

SCANNEZ LE QR CODE  
POUR PLUS D'INFORMATIONS  
SUR L'HISTOIRE DES LIEUX

En 2021, le club de course d'orientation d'Albertville (ANO) comptait parmi les lauréats de la première édition du Budget citoyen de la Savoie organisé par le Conseil Départemental. L'objectif du projet est de valoriser la pratique de ce sport auprès du public (scolaire, résidents, touristes) tout en permettant de faire découvrir le patrimoine local par la création de 5 parcours permanents d'orientation autour d'Albertville.

Les 3 premiers parcours (Conflans, centre-ville, parc olympique) ont été réalisés par les élèves des écoles Albert Bar et Martin Sibille, en partenariat avec le service Ville d'Art et d'Histoire d'Albertville et la Maison du Tourisme du Pays d'Albertville.

In 2021, ANO (Albertville orienteering club) was one of the winners of the « Budget citoyen » organized by the Departmental council of Savoie. The project is to promote the practice of this sport and allow people to discover the local heritage through five permanent orienteering courses.

The first 3 courses (Conflans, city center, Olympic park) were carried out by students from Albert Bar and Martin Sibille primary schools in 2022, in partnership with Albertville's department of Art and History and the Tourism office of Pays d'Albertville.

## AUTRES PARCOURS / OTHER TRAILS

Découvrez les autres parcours disponibles dans le Pays d'Albertville.

Discover the other trails available in Pays d'Albertville.



1 - Parc Olympique

2 - Albertville centre

3 - Cité médiévale de Conflans

4 - Le Fort du Mont

5 - Cevins

Maison du Tourisme



Retrouvez tous les Espaces Loisirs Orientation en Auvergne-Rhône-Alpes sur [www.lauraco.fr](http://www.lauraco.fr)

# PARCOURS D'ORIENTATION CITÉ MÉDIÉVALE DE CONFLANS PATRIMONIAL



ORIENTEERING TRAIL

FACILE | EASY

ACCÈS 4 SAISONS | 4 SEASONS ACCESS

1,5 KM | 12 BALISES

+40 M | +/- 1H

## 1 LES FONTAINES / THE FOUNTAINS

**BALISE 31**

Angle bâtiment  
Building angle

Dans cette cité médiévale, on trouve 2 fontaines du XVIII<sup>ème</sup> siècle : la fontaine Anselme qui porte une croix récente et deux mascarons différents, et la fontaine de la Grand Place, à vasque quadrilobée baroque.

Par quoi sont-elles alimentées ?

- L'eau de pluie
- Le Nant Bolet (un ruisseau en amont)

The two fountains in this medieval city are from the 18<sup>th</sup> century. There is the Anselme fountain with a cross on the top and two mascarons, and the fountain on the central square with a four leaf clover baroque shape.

Where does the water come from?

- The rain
- The Nant Bolet (a brook upstream)

## 2 L'ÉGLISE SAINT GRAT / THE CHURCH

**BALISE 33**

Angle du mur  
Wall angle

Le clocher à bulbe, typique du secteur des Alpes de l'Autriche à la Tarentaise, est bien visible depuis Albertville.

Qui sont les personnages représentés sur la façade ?

- Notre Dame en Assomption, Saint-Grat et Saint-Sébastien
- Saint-François, Saint-André et Saint-Maxime

This onion shaped bell tower is very typical in the northern Alps. It can be seen from everywhere in Albertville.

Who is portrayed on the facade?

- Notre Dame en Assomption, St-Grat and St-Sebastian
- St-Francis, St-Andrew and St-Maxim

## 3 LE CHÂTEAU ROUGE / THE RED CASTLE

**BALISE 39**

Extrémité du mur  
Wall end

Le château rouge, comme la maison rouge, tient son nom des briques utilisées pour sa fabrication. Les briqueteries exploitaient les bancs d'argile de la Combe de Savoie.

La toiture du château rouge a été détruite le 27 juin 1967 par :

- Une tempête
- Un incendie

The red castle, like the red house, is named after the colour of the bricks used to build it. The brick factory used the clay on the river banks in the Combe of Savoie.

On June 27, 1967, its roof was destroyed by:

- A storm
- A fire

## 4 LES PORTES / THE GATES

**BALISE 38**

Extrémité du mur  
Wall end

2 portes permettent l'accès à la cité : la Porte Tarine (au sud) est faite en briques, la Porte de Savoie (au nord) est en schiste.

Quel élément caractéristique se trouve uniquement sur la Porte Tarine ?

- Des meurtrières
- Une sculpture

The city can be accessed through two gates: the Tarine gate (in the south) made of bricks and the Savoie gate (in the north) made of shale.

What can only be found on the Tarine gate?

- Arrow slits
- A sculpture



## 5 LES ENSEIGNES / THE SIGNS

Au Moyen âge, les enseignes ornent les devantures des boutiques. Celles de Conflans (qui datent du XX<sup>e</sup> siècle) rappellent la prospérité passée de la cité.

Déchiffrez "O 20 100 O" pour trouver ce que l'on y consommait :

- Du vin
- Du lait

Since the Middle Ages, signs have been displayed at the front of shops. The ones in Conflans (made after 1936) remind us of the past prosperity of the village.

Find the pun (in French) on this sign to guess what you can drink at "O 20 100 O":

- Wine
- Milk

## PARCOURS D'ORIENTATION PATRIMONIAL

DIFFICULTÉ EN ORIENTATION FACILE  
ORIENTEERING DIFFICULTY EASY

ACCÈS 4 SAISONS  
4 SEASONS ACCESS

➔ 1,5 KM | 12 BALISES

▲ +40 M | ⌚ +/- 1H

Carte de course d'orientation 2022 / Cartographie : David Barranger / La reproduction de l'ensemble des supports cartographiques est autorisée pour l'usage unique de ce parcours permanent d'orientation et à l'exclusion de tout autre usage. Cet équipement a été mis en place avec l'assistance technique de la Ligue Auvergne Rhône Alpes de course d'orientation / Crédit photo : MG Morel / Edition 2022.

## 6 L'UNIFICATION / THE UNIFICATION

Le 19 décembre 1835, le roi de Piémont Sardaigne, Charles Albert, décide d'unifier le bourg de l'Hôpital et Conflans. Cette nouvelle ville prend le nom d'Albertville.

Comment réagissent les habitants de Conflans ?

- Ils protestent vivement pendant des décennies
- Ils sont très contents de cette décision

On December 19, 1835, the king of Piedmont Sardinia, Charles Albert, decided to merge Conflans with the town of l'Hôpital. The new city was given the name of Albertville.

What was the reaction of the inhabitants of Conflans?

- They protested strongly for decades
- They were very enthusiastic

**BALISE 32**

Pilier  
Pillar

**BALISE 35**

Arbre  
Tree

## 7 LA TOUR SARRASINE / THE SARRASINE TOWER

Au Moyen âge, un château se trouvait sur ce jardin public. Cette tour carrée, en est le seul vestige. Elle a perdu un tiers de sa hauteur.

A quoi auraient servi les pierres de la partie supérieure détruite en 1804 ?

- À reconstruire le clocher
- À agrandir le musée

In the Middle Ages, there was a castle in this public garden. This square tower is what's left of it. It has lost one third of its height.

We think the missing part was used to:

- Rebuild the bell tower
- Make a bigger museum

## 8 LE TUNNEL DES BERNARDINES / THE BERNARDINES' TUNNEL

En 1759, les religieuses bernardines investissent les ruines du château pour le transformer en jardin. Elles font construire un tunnel pour ne pas avoir à sortir de l'enceinte du belvédère.

Que deviendra ensuite le couvent des Bernardines ?

- Une caserne militaire
- Une maison

In 1759, the Bernardines sisters transformed the castle's ruins into a garden. They built a tunnel so they didn't need to leave their premises.

What did their convent become?

- A military base

## 9 LES CANONS / THE CANONS

Ces canons viennent de la fonderie royale de Saint-Gervais (Isère). Ils devaient protéger la Tarentaise et la Combe de Savoie, mais ils n'ont jamais servi.

Le nom Conflans vient :

- D'un roi nommé Conflans 1<sup>er</sup>
- Du confluent de l'Isère et de l'Arly

The two canons come from the royal smelting works of Saint-Gervais (Isère). Their purpose was to protect the Tarentaise and the Combe de Savoie, but, they have never been used.

Where does the name Conflans come from?

- A king whose name was Conflans
- It is above the confluence of the Arly and Isère rivers

## 10 LA MAISON ROUGE / THE RED HOUSE

La maison Rouge est aujourd'hui un musée qui a été inauguré lors de la fête du centenaire d'Albertville en 1936. Elle a également servi de caserne militaire, de couvent et d'habitation.

Quand a-t-elle été construite ?

- XIV<sup>e</sup> siècle
- XIX<sup>e</sup> siècle

Today the red house is a museum. It opened its doors for the 100<sup>th</sup> anniversary of Albertville in 1936. This museum was originally a house, then became a convent and after that a military base.

When was the red house built?

- 14<sup>th</sup> century
- 19<sup>th</sup> century

## 11 L'OCCUPATION DU TERRITOIRE / HUMAN OCCUPATION

Les premières traces d'occupation datent de l'âge de bronze, puis, dans l'Antiquité, les Romains créent une cité sur le roc (ad confluentes) et un poste de douane dans la plaine, sur la route qui relie Milan à Vienne.

Quel nom porte-t-il ?

- Ab antiquo
- Ad publicanos

The oldest evidence of human occupation in the area dates from the Bronze age. Later, the Romans built a city on this hill (ad confluentes) and a customs post a little further down, conveniently located on the road from Milan to Vienna.

What was its name?

- Ad antiquo
- Ad publicanos

## 12 CHÂTEAU MANUEL DE LOCATEL / THE LOCATEL CASTLE

En 1583, un château voit le jour sur un rocher qui domine la vallée. Pendant 400 ans il est transformé par la famille Locatel.

Quel était son premier nom ?

- La maison Locatel
- La maison forte de Costaroché



In 1583, a castle was built on a big rock overlooking the valley. The Locatel family have transformed it over the last 400 years.

What was its original name?

- The Locatel house
- The Costaroché house

**BALISE 37**

Canon  
Cannon

**BALISE 42**

Angle bâtiment  
Building angle

**BALISE 41**

Escaliers  
Stairsangle

**BALISE 40**

Panneau  
Board

**BALISE 34**

Angle muret  
Wall angle

**BALISE 36**

Grille  
Gate